

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achab zatem powiedział do Obadiasza: Przejdź się po ziemi, po wszystkich źródłach wód i po wszystkich dolinach rzecznych, może znajdzie się trawa i zachowamy przy życiu konia oraz muła i nie wybijemy części bydła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achab zatem powiedział do Obadiasza: Przejdź się po kraju, sprawdź wszystkie źródła i doliny rzeczne, może gdzieś jeszcze jest trawa i zdołamy zachować przy życiu konie oraz muły, nie będziemy też musieli wybić części bydła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Achab powiedział do Abdiasza: Przejdź przez ziemię do wszystkich źródeł wód i do wszystkich potoków. Może znajdziemy trawę, abyśmy zachowali przy życiu konie i muły i nie utracili całego bydła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Achab do Abdyjasza: Idź przez ziemię do wszystkich źródeł wód, i do wszystkich potoków, aza gdzie znajdziemy trawę, żebyśmy żywo zachowali konie i muły, i żebyśmy nie zgubili bydła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Achab do Abdiasza: Idź w ziemię do wszystkich źródeł wodnych i do wszystkich dolin, jeśli śnać będziem mogli naleźć trawę a żywo zachować konie i muły, a do szczętu bydlęta nie zginęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż Achab powiedział do Obadiasza: Ruszaj przez kraj w kierunku wszystkich wód i do wszystkich potoków. Może gdzieś znajdziemy trawę, to wyżywimy konie i muły i nie zamorzemy bydła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Achab do Obadiasza: Przejdź się po kraju, zwłaszcza gdzie są źródła wód, może znajdziemy trawę, abyśmy zachowali przy życiu konie i muły i nie musieli wybić części bydła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achab więc zwrócił się do Obadiasza: Chodź, obejdziemy wszystkie źródła w kraju i wszystkie potoki. Może znajdziemy trawę i zachowamy przy życiu konie oraz muły, i nie będziemy musieli wybijać bydła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achab zatem zwrócił się do Obadiasza: „Przejdźmy kraj, kierując się ku wszystkim źródłom i potokom. Może znajdziemy gdzieś trawę, abyśmy mogli zachować przy życiu konie i muły i abyśmy nie musieli wybijać bydła”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Achab rzekł do Obadjahu: - Pójdź. Obejdziemy wszystkie źródła w kraju i wszystkie potoki. Może znajdziemy [tyle] trawy, abyśmy utrzymali przy życiu konie i muły, a nie utracili bydła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ахаав до Авдія: Ходи і пройдемо землю на джерела вод і на потоки, чи може не знайдемо зелені і прокормимо коней і ослів, і не будуть

			вигублені зі скота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ahab powiedział do Obadjasza: Przejdź po kraju do wszystkich źródeł wód oraz do wszystkich potoków; może znajdziemy gdzieś trawę, byśmy mogli zachować konie i muły oraz nie pozbawili się zupełnie bydła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się Achab do Abdiasza: "Przejdź przez kraj do wszystkich źródeł wody i do wszystkich dolin potoków. Może znajdziemy gdzieś zieloną trawę, by zachować przy życiu konie oraz muły i nie stracić więcej zwierząt".